

## Veröffentlichungen

(2018) Erwachsenenschutzrechtsreformen im deutschen und französischen Sprachraum: Terminologische Entwicklung und Übersetzungsprobleme. *Parallèles*. 30(1) : 37-56. DOI [10.17462/para.2018.01.04](https://doi.org/10.17462/para.2018.01.04).

(2011) mit PERRIN, Gunhilt: Vergleich der Schweizer Gesetzesbestimmungen über die internationale Schiedsgerichtsbarkeit mit den entsprechenden Vorschriften in Frankreich und Deutschland – eine interdisziplinäre Analyse. In: Martin FORTSNER/Hannelore LEE-JAHNKE, eds. CIUTI-Forum New Needs, Translators & Programs, On the Translational Tasks of the United Nations. Berne : Peter Lang, 199-227.

(2007) Merkmale der englischen Rechtssprache und ihre Übersetzung ins Deutsche. In: Proceedings (48th Annual Conference, American Translators Association, San Francisco, California, 31.10-3.11 2007). Alexandria: American Translators Association, 47- 71.

(2007) mit PERRIN, Gunhilt: Kombinierte Analyse von Inhalt und Sprache juristischer Texte als Vorbereitung auf den Übersetzungsunterricht. In: Dorothee HELLER et Konrad EHLICH, eds. Studien zur Rechtskommunikation. Linguistic Insights, Studies in Language and Communication. Maurizio GOTTI, ed. Vol. 56. Berne : Peter Lang, 259-286.

(2006) Internetverträge aus übersetzerischer Perspektive. In: Akten (40.Jubiläum des Schweizerischen Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscherverbandes (ASTTI), Bern, 29./30.9 2006). Bern: ASTTI. ISBN 978-3-033-01463

(2006) Hybridisierung und Standardisierung bei internationalen Wirtschaftsverträgen: Bedeutung für Vertragssprache und Übersetzung. *Lebende Sprachen, Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. 51(4) : 146-152.

(2006) Die Hybridisierung in internationalen Wirtschaftsverträgen als Übersetzungsproblem. In: Martin FORTSNER et Hannelore LEE-JAHNKE, eds. CIUTI-Forum Paris 2005: Regards sur les aspects culturels de la communication. Berne, Berlin, Bruxelles, Frankfurt a.M., New York, Oxford, Vienne: Peter Lang, 237-256.

(2003) Der Entscheidungsprozess beim Übersetzen juristischer Texte: wie können Studierende die Lösungsvorschläge von Hilfsmitteln kritisch beurteilen lernen? In: Proceedings (14th European Symposium on Language for Special Purposes, University of Surrey, England, 18-22 August 2003) Surrey: University of Surrey, 338-347.

(2003) Manchmal steckt der Teufel im Detail: Präpositionen in englischen Rechtstexten. *Hieronymus*. 1: 59-66.

(2002) Untersuchung der Kulturspezifität in französischen und englischen juristischen Lehrbüchern und ihrer Bedeutung für die Übersetzung ins Deutsche. In: Merja KOSKELA, Christer LAURÉN, Marianne NORDMAN, Nina PILKA, eds. *Porta Scientiae*. Vaasan Yliopiston Julkaisuja. Vaasa : Vaasan yliopisto, 276-288.

(2000) „Attendu que“ – französische Gerichtsurteile als Herausforderung für den Übersetzer. In: *La Traduction juridique, histoire, théorie(s) et pratique- Actes/Legal Translation, History, Theory/ies and Practice, Proceedings*. Berne, Genève: Université de Genève, École de traduction et d'interprétation, Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes ASTTI, 713-736.

(1998) Probleme beim Übersetzen englischer Vertragstexte. In: *Actes (Équivalences, Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes ASTTI)*, Bern

<http://www.tradulex.com/Bern1998/Ballansat.pdf>